

2010年笔译高级指导：名篇名译第六期 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022_2010_E5_B9_B4_E7_AC_94_c95_646254.htm 译事三难:信、达、雅。求其信

，已大难矣！故信矣，不达，虽译，犹不译也，则达上焉。...易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已！”又曰：“言而无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅...严复《天演论·译立言》单句篇(六) 译事三难:信、达、雅。求其信，已大难矣！故信矣，不达，虽译，犹不译也，则达上焉。...易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已！”又曰：“言而无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅...严复《天演论·译立言》

1. 原文：All around was open loneliness and black solitude, over which a stiff breeze blew

。(Thomas Hardy: Tess of the dUrbervilles) 译文：周围一切，只是一片空旷的荒寒，一团漆黑的僻静，一股劲风，在上面吹动。（张谷若译）赏析：“一片”、“一团”、“一股”，量词的准确使用增强了疑问的表现力。

2. 原文：She denied it, denied everything, bone and stone. 译文：她矢口否认，死不认账。赏析：原文中的"bone and stone"形象生动，但将其直译成“语气硬得像骨头和石头”，去不一定能为我国读者所接受，改译成“死不认账”，就自然、生动的多。翻译本来就是一个有得有失的过程，完全传达原文的意义、精神、意韵、形象实不可能，好的译者总是善于抓住原文的精髓，在译文中尽力将其传达出来，而将原文那些相对而言不甚重要的且又无法传达的割舍开去，借用依据哲学的术语，就是“抓

住要矛盾或矛盾的主要方面”，至于哪些是“主要矛盾或矛盾的主要方面”，哪些是“次要矛盾或矛盾的次要方面”，取决于翻译的目的、翻译语境以及译者的理解能力。3. 原文

: The reverberation of fighting between the forces of India and Pakistan are reaching us in increasing volume. 译文：印度和巴基斯坦两国部队的杀伐声一阵紧似一阵传到我们这里来。（黄邦杰：《译艺谭》）赏析：黄邦杰先生说：“对一个译者来说，译一个词，不仅要正确的把词义译出，而且要把这词所具有的特色、词义的细微差别以及作者褒贬的态度和正反的说法，不温不火、不多不少地加以体现。”“The reverberation of fighting”译为“杀伐声”，“in increasing volume”译为“一阵紧似一阵”，绘声绘色，活灵活现，让人不能不佩服。4. 原文

: The ignorant old woman who ruled for the entire last half of the nineteenth century did more than any other single person to hold back Chinas progress.(Lin Yutang: Moment in Peking) 译文：那个愚蠢无知的老太婆统治了十九世纪后五十年，使中国不能进步，她可算功劳第一。（张振玉译）赏析：“她可算是功劳第一”，反语的使用，辛辣无比。本期练习:翻译下列句子

His discourse, says Speidel, "become lost in fantastic digressions." 答案: 译文：斯派达尔后来说，他的的谈话“越说越远，越说越离奇，最后不知说到哪里去了。”赏析：只有五个词的"became lost in fantastic digressions", 被译成了由十九个汉字组成的、由三个逗号隔开的、意思上层层递进的独立成份，译者的引申不可谓不远，但引申始终是围绕作者的原意这个轴心来进行的。翻译技巧上所说的“添词不添意”指的就是这种处理。相关阅读：#0000ff>2010年笔译高级指导：名篇名

译第一期 #0000ff>2010年笔译高级指导：名篇名译第二期
#0000ff>2010年笔译高级指导：名篇名译第三期 #0000ff>2010
年笔译高级指导：名篇名译第四期 #0000ff>2010年笔译高级指
导：名篇名译第五期 100Test 下载频道开通，各类考试题目直
接下载。详细请访问 www.100test.com